

УДК 81.23
ББК 81.2 АНГЛ

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ СО СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКОЙ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. АРЧЕРА И ИХ МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ПЕРЕДАЧА

Е.И. Артюх

Аннотация. В статье проводится анализ сравнений, в которых имеется специальная лексика, находящаяся внутри сравнения или вне его, и их русского перевода с целью определить степень сохранения сравнений, выяснить роль специальной лексики в данном изобразительном средстве, а также роль сравнительных конструкций в повествовании в целом. Актуальность темы обусловлена недостаточной разработанностью исследований, связанных с изучением стилистической функции специальной лексики в художественном тексте и ее межъязыковой передачи. Материалом исследования являются произведения Дж. Арчера: “Only Time Will Tell”, “Shall We Tell the President”, “Sons of Fortune”, “Kane and Abel” и их переводы. В статье приводятся количественные данные отобранного материала, формулируются цели и перечисляются ученые, на чьи работы опирается данное исследование, проводится переводческий анализ сравнительных конструкций с последующими выводами, согласно поставленным задачам.

Ключевые слова: специальная лексика, сравнение, трансформация, сравнительная конструкция, фразеологический эквивалент, относительный фразеологический эквивалент, однозначное соответствие, вариативное соответствие, ситуативный эквивалент, стилистическая функция

COMPARATIVE CONSTRUCTIONS WITH SPECIFIC VOCABULARY
IN J. ARCHER'S WORKS AND THEIR INTERLINGUAL TRANSLATION

E.I. Artyukh

Abstract. The article analyzes similes in which special vocabulary is used or relates to them, and their Russian translation with the aim to define their degree of preservation, to clarify the role of special vocabulary in this figure of speech as well the role of comparative constructions in the whole narration. The

relevance of the topic is explained by the insufficient development of research related to the study of the stylistic function of special vocabulary in literary texts and their interlanguage translation. The data for study are the following J. Archer's pieces of work: "Only Time Will Tell", "Shall We Tell the President", "Sons of Fortune", "Kane and Abel" and their translations. The article provides quantitative data of the selected material formulates goals and lists the scientists on whose work this research is based, conducts a translational analysis of comparative structures with subsequent conclusions, according to the tasks.

Keywords: *specific vocabulary, simile, transformation, comparative construction, phraseological equivalent, relative phraseological equivalent, one-to-one match, variable match, situational equivalent, stylistic function.*

В произведениях Дж. Арчера "Only Time Will Tell", "Shall We Tell the President", "Sons of Fortune", "Kane and Abel" встречаются примеры, в которых специальная лексика используется в качестве художественного средства. В данной статье речь пойдет о сравнении. Соседство специальной и общеупотребительной лексики в сравнительной конструкции вызывает интерес и заставляет задуматься о стилистических целях, которые преследовал автор, помещая рядом лексику разного типа. Мы отобрали 10 примеров и сгруппировали их по степени сохранения сравнения в русском переводе.

Цель данной статьи состоит в выяснении способов, с помощью которых данное изобразительное средство переведено на русский язык, пользуясь классификацией переводческих трансформаций, предложенной И.С. Алексеевой, и классификацией С.И. Влахова и С.П. Флорина применительно к фразеологическим единицам (ФЕ), к которым относим все сочетания с глаголом, т.е. в ФЕ в широком смысле. Также нам важно определить, какую роль в этом стилистическом средстве играет специальная лексика и каково назна-

чение сравнительных конструкций в художественном тексте в целом.

Начнем с примеров, в которых имеется ФЕ. Рассмотрим пример, когда сравнение оказывается сохраненным:

When the school bell rang at four o'clock, Old Jack stepped back into the shadows while the noisy, boisterous nippers *poured out* through the gates of Merrywood Elementary **as if they were escaping from prison** [1, p. 304].

В четыре часа раздался школьный звонок, и Смоленький Джек отступил на шаг в тень, когда шумные, звонкоголосые ребятишки *хлынули* из ворот Мерривуда, **как будто бежали из тюрьмы** [2, с. 53].

К ФЕ *escape from prison* [3] подобран фразеологический эквивалент «бежать из тюрьмы», что позволяет говорить и о сохранении роли данной единицы для контекста повествования — описание того, с каким рвением дети покидают школу, которая представляется местом заточения (prison), тем радостнее из нее выбежать. В следующем примере, напротив, ФЕ трансформирована:

Maisie was surprised to see him, as Harry had told her he would probably

be going to Eton. They *shook hands like a couple of grown men who had just closed an important deal* [1, p. 181].

Они пожали руки, **словно пара взрослых мужчин, только что заключивших важную сделку** [2, с. 32].

Переводчик подобрал относительный фразеологический эквивалент [4, с. 185] «заключивших сделку», воспользовавшись грамматической заменой глагола на причастие, которая привела к преобразованию сложноподчиненного предложения внутри сравнительной конструкции в простое предложение, осложненное причастным оборотом [5, с. 161]. В целом сравнение иллюстрирует характер рукопожатия, термин *close a deal* придает взрослость действию.

Далее перейдем к нефразеологической лексике. Примером сохранения термина является следующий случай из детектива “Shall We Tell the President”, имеющий два русскоязычных перевода — русского журналиста-международника Георгия Толстякова (1991 г.) и латышского журналиста Илана Полоцка (1988 г.):

374

The Directors smile broadened slightly; W.W. neither missed nor misunderstood anything, and was so formal that he didn't address the Director even in private as Halt. W.W. continued, his eyebrows *moving* up and down **like the Dow-Jones index in an election year** [6, p. 338].

Г.Т.: Директор улыбнулся еще шире. У.У. не упустил ничего и понял его правильно и был таким формалистом, что даже с глазу на глаз не называл директора Голтом. У.У. продолжал; его брови то поднимались, то опускались, **как индекс Доу-Джонса в год выборов** [7, с. 34].

И.П.: В первый раз за утро некоторое подобие улыбки появилось на

лице Директора. В.В. не мог себе позволить ошибиться или неправильно истолковать что-либо; его приверженность службе выражалась и в том, что он с предельной четкостью излагал свои концепции. Он говорил все быстрее, и брови его то поднимались, то опускались, **словно индекс Доу-Джонса в год выборов** [8, с. 54].

Переводчики Георгий Толстяков и Илан Полоцк единодушно выбрали однозначное соответствие [5, с. 159] для Dow-Jones index и сделали перестановку (*election year* — год выборов), что является объективной трансформацией, характерной в языковой паре английский-русский. Различия лишь в переводе слова *like*, но это не существенно для адекватной передачи сравнения. В контексте повествования сравнение дает возможность представить мимику мистера У.У. в процессе изложения концепций, важных для предотвращения убийства американского президента. И помогает в этом нестабильность the Dow-Jones index в период выборов, которую автор использует в стилистических целях.

Приведем еще примеры, трансформированных, но сохраненных сравнений:

1. Fletcher turned to Nat. “That last statement *sounded* to me **as if it had been written in the DAs office**” [9, p. 271].

— Мне кажется, что последняя фраза звучит **так, как если бы ее написал прокурор** [10, с. 239].

2. Once again William Lowell Kane was called for and *inspected*, **as if his father was checking a balance sheet at the end of a banking day** [11, с. 27].

Уильяма Лоуэлла Кайна вновь внесли в палату, и отец *осмотрел* его **так, будто сводил баланс в конце банковского дня** [12, с. 8].

В первом случае переводчик воспользовался ситуативной эквивалентностью, о которой пишет В.Н. Комиссаров в своей работе «Слово о переводе» [13, с. 146] — «прокурор» для единицы оригинала *DAs office* (прокуратура [3]). Замена не значительная, однако «прокурор» кажется более персонафицированным (насколько это возможно), чем имеющееся однозначное соответствие «прокуратура». Отсылка к прокуратуре (*DAs office*) позволяет представить, как звучала последняя фраза свидетельских показаний с точки зрения адвоката Флетчера Давенпорта. Так как мы рассматриваем сравнительную конструкцию как единое целое, то важно отметить и грамматическую замену пассивного залога на активный. На наш взгляд, данная трансформация не является объективной, (языковой), поскольку в переводе вполне можно было бы оставить пассивный залог. Выбор переводчика, вероятнее всего, обусловлен разговорным стилем, в котором употреблено данное сравнение.

Другой пример интересен тем, что произошло наложение двух трансформаций, относящихся к разным единицам оригинала: сначала производится нулевой перевод, обозначенный в книге «Непереводимое в переводе» С.И. Влахова, С.П. Флорина [5, с. 196] глагола *to check*, затем — замена *balance sheet* ситуативным эквивалентом «сводить баланс», имеющим свой английский эквивалент *close a balance sheet* [3]. Из-за нулевого перевода *to check* акцент действия смещается на глагол ситуативного эквивалента. Это не способствует точному переводу специальной лексики, но ясно показывает, как могут совмещаться разные трансформации. Справедливости

ради нужно сказать, что результат перевода не повлиял на стилистический эффект сравнения — стремление автора показать, с каким чувством и насколько внимательно отец осмотрел своего новорожденного сына, и в этом помогает наличие сочетания «сводить баланс» — работа требующая особой тщательности.

Следующие примеры примечательны тем, что вместе с переводческими трансформациями при переводе один тип сравнительной конструкции заменяется другим:

1. Nothing,” said Nat. “You know Tom; when it comes to his private life, hes even **more secretive than a Swiss banker**, but as hes willing to let us meet her one can only live in hope” [9, p. 166].

— Ничего, — ответил Нат. — Ты же знаешь Тома; когда дело касается его личной жизни, он *секретничает, как швейцарский банк*, но если уж он решил нас с ней познакомить, то мы можем только надеяться, что что-то вытанцовывается [10, p.146].

2. Mark had sat silently, impressed by the clarity with which the Director had grasped the details of the case; his *mind* must be **like a filing cabinet** [6, p. 110].

Г.Т.: Марк сидел молча. Ясность, с которой директор уловил все тонкости дела, произвела на него впечатление. **Просто не голова, а картоточный шкаф** [7, с. 12]!

Так, в первом предложении конструкция *more adjective than noun* заменена на — «глагол как существительное», т.е. в основе лежит замена части речи. Кроме того, применена генерализация — вид лексической замены, *banker* — банк, т.е. подчеркивается умение хранить тайны — отличительная черта Швейцарского Банка, а не отдельного банкира, и

она переносится на человека, который о чем-то не хочет говорить.

Во втором примере конструкция *noun like noun* в русском переводе превращается в конструкцию с двумя существительными путем следующих преобразований:

1. замены существительного *mind* ситуативным эквивалентом «голова»;

2. антонимического перевода — лексико-грамматической трансформации, предполагающей замену положительной конструкции на отрицательную (или наоборот);

3. членения предложения, когда структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры, как называет такую трансформацию В.Н. Комиссаров [14].

Относительно второго пункта стоит отметить, что смысл оригинала и перевода, скорее, синонимичны в своем значении по отношению друг к другу [15, с. 27]. С точки зрения сохранения смыслового содержания данную трансформацию можно было бы, по-видимому, именовать синонимической, а с точки зрения замены формальных средств выражения смыслового содержания — это антонимия [там же].

Переводческое решение сохраняет стилистическую функцию конструкции оригинала — показать степень осведомленности героя (картотечный шкаф тоже хранит в себе много информации), что в данной ситуации важнее всего. Другой же переводчик Илан Полоцк предпочел оставить рассмотренное предложение без перевода.

Имеется также пример несохраненного сравнения:

“You realize theyll **drop like a stone**,” said Joe, “because youre about to turn everyone into a seller” [9, p. 218].

— Ты понимаешь, что они **рывком упадут в цене**? — осведомился Джо. — Потому что все начнут продавать [10, с. 191].

Сравнение в тексте оригинала в русском переводе заменено наречием «рывком». При этом глагол *to drop*, который характеризуется сравнением, конкретизируется сочетанием «упасть в цене», что прорисовывает детали происходящего. В довершении всего произведена перестановка слов в предложении, т.е. без этой трансформации в переводе должно было быть: «упадут в цене рывком», но переводчик предложил вполне приемлемый вариант преобразований, результатом чего стало указание скорости падения акций.

Отдельно поговорим о тех случаях, когда специальная лексика находится вне сравнения, но им характеризуется:

1. One or two other **Democratic heads** appeared above the parapet, but **like ducks at a shooting range** they were quickly flattened [9, p. 239].

Над парашютом *поднялись* было одна или две *демократические головы*, как утки в тире, но были быстро упрятаны обратно [10, с. 209].

2. *Piles of tens* in time *multiplied* into hundreds before being placed in neat little lines **like soldiers on a parade ground** [9, p. 307].

Пачки по десять бюллетеней складывались в пачки по сто, и они *выстраивались* на столе, **как солдаты на параде** [10, с. 270].

В первом примере прилагательное *democratic* переведено вариативным соответствием, как называет эту стратегию перевода И.С. Алексеева [5, с. 155], «демократический», во втором — сделано добавление существительного

«бюллетеней». Соответственно, в первом случае это точная передача смысла, во втором — уточнение для лучшего понимания происходящего.

Интересно то, что первое сравнение относится к разным словам в оригинале и переводе:

- в оригинале оно характеризует глагол *flattened* (в переводе «упрятань»),

- в переводе — глагол «поднялись» (в оригинале *appeared above*). В целом данное художественное средство служит для адекватного представления политической жизни кандидатов на выборах, которая бывает недолгой, особенно в предвыборной кампании.

Что касается второго сравнения, то оно детализирует процесс выборов, а именно дает представление о том, насколько ровно лежали бюллетени.

Таким образом, на основе проведенного анализа можно сделать вывод о том, что переводчики произведений Дж. Арчера, чьи работы сравнивались с оригиналом, по большей части стремятся сохранить данное изобразительное средство, пусть и нередко в преобразованном виде. А значит, можно надеяться на полноценное восприятие произведений этого автора русскоязычными читателями, тем более, что, как мы выяснили в ходе исследования, сравнение выполняет разные функции:

- характеризует личность героя, его способностей
- детализирует обстановку
- характеризует речь
- описывает внешность
- характеризует действие, будто оживляет его
- придает образность повествованию.

И в этом помогает специальная лексика, включенная в сравнение или находящаяся вне его: она делает повествование объемным и живым. А сама специальная лексика, умело вплетенная в канву художественного текста, становится его органичной частью. Все это создает ощущение вовлеченности в события, происходящие в книгах Дж. Арчера, тем ценнее профессиональная работа переводчика, стремящегося сохранить мир, создаваемый автором.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРА

1. *Archer, J. Shall We Tell the President*. New edition [Text] / J. Archer. — Pan Macmillan, England, 2011. — 552 p.
2. *Арчер, Дж. Лишь время покажет* [Текст] / Дж. Арчер. — Азбука-Аттикус, 2014. — 96 с. [Электронный ресурс]. — URL: <https://ruslib.net/read/b/10800/p/1> (дата обращения: 21.04.18).
3. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. — URL: <https://www.multitrans.ru> (дата обращения: 19.04.2018).
4. *Влахов, С., Флорин, С. Непереводимое в переводе* [Текст] / С. Влахов, С. Флорин. — М.: Международные отношения, 1980. — 351 с.
5. *Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений* [Текст] / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
6. *Archer, J. Shall We Tell the Presedent* [Text] / J. Archer. — New edition, Pan Macmillan, England, 2003. — 396 p.
7. *Арчер, Дж. Говорить ли президенту?* [Текст] / Дж. Арчер. — Изд. Молодая гвардия, 1991. — 39 с. [Электронный ресурс]. — URL: https://royallib.com/read/archer_dgeffri/govorit_li_prezidentu.html#0 (дата обращения: 21.04.18).
8. *Арчер, Дж. Заговор* [Текст] / Дж. Арчер // Сельская молодежь. 1987. — № 9-12; 1988. № 1-2. — 86 с. [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.rulit.me/author/>

- archer-dzheffri/zagovor-download-free-480989.html (дата обращения: 21.04.18).
9. Archer, J. *Sons of Fortune* [Text] / J. Archer. — St. Martins Press, New York, 2003. — 312 p. [Электронный ресурс].
 10. Арчер, Дж. Дети судьбы. [Текст] / Дж. Арчер. — М.: Изд-во «Захаров», 2008. — 274 с. [Электронный ресурс]. — URL: http://royallib.com/book/archer_dgeffri/deti_sudbi.html (дата обращения: 21.04.2018).
 11. Archer, J. *Kane and Abel* [Text] / J. Archer. — 30th Anniversary Edition, Pan Publishing, 2009. — 797 p.
 12. Арчер, Дж. Каин и Авель [Текст] / Дж. Арчер. — М.: Изд-во «Захаров», 2008. — 268 с. [Электронный ресурс]. — URL: https://royallib.com/book/archer_dgeffri/kain_i_avel.html (дата обращения: 21.04.2018).
 13. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе. [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М.: Изд. «Международные отношения», 1973. — 215 с.
 14. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М., 1990 [Электронный ресурс]. — URL: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_31.html (дата обращения: 19.04.2018).
 15. Артюх, Е.И. Функционирование подъязыка права в англоязычной прозе Х. Ли и ее переводе на русский язык [Текст] / Е.И. Артюх: дис. ... магистра филологии. — М.: МПГУ, 2016. — 120 с.
 3. Archer J., *Govorit li prezidentu?* Izd. Molodaja gvardija, 1991, 39 p., available at: https://royallib.com/read/archer_dgeffri/govorit_li_prezidentu.html#0 (accessed: 21.04.18). (in Russian)
 4. Archer J., *Kain i Avel*, Moscow, Izd-vo “Zaharov”, 2008, 268 p., available at: https://royallib.com/book/archer_dgeffri/kain_i_avel.html (accessed: 21.04.2018). (in Russian)
 5. Archer J., *Kane and Abel*, 30th Anniversary Edition, Pan Publishing, 2009, 797 p.
 6. Archer J., *Lish vremja pokazhet*, Izd. Azbuka, Azbuka-Attikus, 2014, 96 p. available at: <https://ruslib.net/read/b/10800/p/1> (accessed: 21.04.18). (in Russian)
 7. Archer J., *Shall We Tell the Presedent*, New edition, Pan Macmillan, England, 2003, 396 p.
 8. Archer J., *Shall We Tell the President*, New edition, Pan Macmillan, England, 2011, 552 p.
 9. Archer J., *Sons of Fortune*, St. Martins Press, New York, 2003, 312 p.
 10. Archer J., *Zagovor, Selskaja molodezh*, 1987, No. 9-12, 1988, No. 1-2, available at: <http://www.rulit.me/author/archer-dzheffri/zagovor-download-free-480989.html> (accessed: 21.04.18). (in Russian)
 11. Artjuh E.I., *Funkcionirovanie podjazyka prava v anglojazychnoj proze H. Li i ee perevode na russkij jazyk*: MA dissertation, Moscow, MPGU, 2016, 120 p. (in Russian)
 12. *Elektronnyj slovar Multitran*, available at: <https://www.multitran.ru> (accessed: 19.04.2018).
 13. Komissarov V.H., *Slovo o perevode*, Moscow, Izd. “Mezhdunarodnye otnoshenija”, 1973, 215 p. (in Russian)
 14. Komissarov V.N., *Teoriya perevoda (lingvisticheckie aspekty)*, Moscow, 1990, available at: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_31.html (accessed: 19.04.2018). (in Russian)
 15. Vlahov S., Florin S., *Neperevodimoe v perevode*, Moscow, Mezhdunarodnyh otnoshenija, 1980, 351 p. (in Russian)

REFERENCES

1. Alekseeva I.S., *Vvedenie v perevodovedeniye*: Ucheb. posobie dlja stud. filol. i lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedenij, Sankt-Petersburg, Filologicheskij fakultet, SPbGU, Moscow, Izdatelskij centr “Akademija”, 2004, 352 p. (in Russian)
2. Archer J., *Deti sudby*, Moscow, Izd-vo “Zaharov”, 2008., 274 p., available at: http://royallib.com/book/archer_dgeffri/deti_sudbi.html (accessed: 21.04.2018). (in Russian)

Артюх Елена Игоревна, аспирантка, кафедра контрастивной лингвистики, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, artuhlena@mail.ru

Artyukh E.I., Post-Graduate Student, Contrastive Linguistics Department, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, artuhlena@mail.ru